

Выводы

Художественные тексты — это материал для серьезного чтения и обогащения языкового и речевого (в том числе пассивного) запаса обучающихся.

Они знакомят с некоторыми особенностями языка художественной литературы как эстетико-коммуникативного стиля.

Пополняют и углубляют знания, расширяют умения в некоторых областях собственно-коммуникативных речевых стилей.

Дают возможность организовать на материале чтения работу по усвоению трудных случаев слово— и формоупотребления, по развитию активной речи учащихся.

Художественные тексты помогают решить задачу обучения связной речи.

Служат основой для обсуждения, обмена мнениями, стимулом для дискуссий.

Статья поступила в редакцию 15 февраля 2004 г.

УДК 378.147:811.161.1

Е. А. Пономаренко

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Актуальность исследования. В настоящее время во многих медицинских вузах Украины, ведущих подготовку иностранных специалистов, английский язык чаще выступает в качестве основного языка обучения. В связи с этим пересматриваются цели и задачи преподавания русского языка как иностранного. Согласно коммуникативному принципу, они определяются в соответствии с “социальным заказом”, который обусловлен рабочими программами, календарно-тематическими планами теоретических и практических кафедр вуза, а также результатами социологических опросов преподавателей и студентов: “цели обучения определяются через достижение определенного уровня коммуникативной компетенции в каждом виде речевой деятельности. Эти уровни характеризуются определенным набором коммуникативных задач, которые учащиеся должны уметь решать средствами иностранного языка в рамках определенных сфер, тем, ситуаций общения с определенной степенью лингвистической и экстралингвистической корректности и адекватности [1 с. 58]. Отсюда формируется необходимость моделировать учебные ситуации и отбирать языковые средства в соответствии с речевыми намерениями говорящих; а это означает необходимость описать все возможные интенции и предложить языковые средства для их передачи.

Цель данной статьи — определить круг ситуаций и задач общения студентов 2 курса английского отделения медицинского вуза; а также показать с помощью каких методических материалов достигается развитие навыков использования языковых средств в речевой деятельности.

В условиях крымского медицинского вуза мы попытались определить круг ситуаций общения студентов английского факультета. В этом случае выяснилось, что русский язык является востребованным при слушании лекций на старших курсах. Студент должен уметь принять участие в речевом общении на практических занятиях по хирургии, внутренним и нервным болезням, а также в профессиональном общении. Должен уметь обратиться с просьбой или предложением к младшему медицинскому персоналу, медсестре или больному; уметь запросить информацию о паспортных данных больного, расспросить о жалобах, дать соответствующие рекомендации. Необходим русский язык и в социально-бытовой сфере. Студенты должны уметь соблюдать нормы речевого этикета; уметь ориентироваться в городе (пользоваться городским транспортом, выяснять адреса и местонахождения различных объектов); уметь запросить информацию о печатных изданиях в библиотеке, справляться с простыми ситуациями в сфере обслуживания (вступать в контакт с продавцами, оплачивать покупки); уметь записаться к врачу и рассказать о своем самочувствии и т. д.

Общение в условиях официально-деловой сферы (деканате, банке, визовом отделе) в основном осуществляется на английском языке. Следовательно, «задача учебного курса «русский язык» (660 часов) состоит в том, чтобы сформировать у иностранного студента коммуникативную компетенцию, позволяющую адекватно общаться в коммуникативных ситуациях актуальных для него сфер деятельности: социально-бытовой — в период «выживания» и адаптации и учебно-профессиональной — в период формирования профессиональной компетенции» [2 с. 348]. Поставленная задача реализуется посредством создания новых учебных пособий.

В условиях коммуникативно-деятельностного подхода формирование коммуникативной компетенции невозможно без переосмысления системы языка с позиции его функций. Это значит, что без заложенной прочной, осознанной обучаемыми языковой базы, не могут быть полноценно реализованы конечные цели обучения.

В 2003 году нами было создано «Пособие по грамматике», предназначенное для иностранных студентов 2 курса, изучающих медицину на английском языке. Оно ставит своей целью — активизировать грамматические навыки и умения, полученные при изучении русского языка на I курсе, а также на ограниченном лексико-грамматическом материале познакомить студентов со структурно-семантическими типами сложного предложения и выработать навыки самостоятельного конструирования предложений в зависимости от цели высказывания. Предлагаемое пособие рассчитано на 30 часов аудиторного времени. В него включены следующие темы: 1. Понятие о простом и сложном предложении. 2. Выражение отношений соединения и противопоставления. 3. Выражение изъяснительных отношений с союзами «что» и «чтобы». 4. Выражение определительных отношений со словом «который». 5. Выражение времени. 6. Выражение причины. 7. Выражение цели. 8. Выражение условия. Такой подбор грамматических тем обусловлен необходимостью в короткие сроки дать студен-

там минимум языковых средств для выражения всех основных значений: субъекта, объекта, предиката, времени, места, причины, цели, условия и др., чтобы обеспечить возможность коммуникации на изучаемом языке. При отборе лексико-грамматического материала учитывались особенности системы русского языка, а также потребности речевой практики студентов.

Все уроки имеют общую структуру: вначале в рубрике “теоретическая часть” дается языковой материал, представленный в виде речевых образцов, а также грамматический комментарий на русском и английском языках.

Затем предлагаются тренировочные упражнения, составленные в соответствии с общедидактическими принципами – от более простых к более сложным. В последовательности упражнений мы исходили из принципа, разработанного рядом методистов: 1) имитативные упражнения, 2) репродуктивные, 3) творческие, 4) ситуативные, причем имитативные и репродуктивные упражнения (по классификации Э. Ю. Сосенко) относили к “предкоммуникативным”, подготовительным; а творческие и ситуативные — к “коммуникативным”. “Предкоммуникативные упражнения” обеспечивают овладение языковой и речевой компетенцией, то есть умениями и навыками в области анализа и синтеза, идентификации и дифференциации словоформ, словосочетаний и предложений, необходимых для решения задач данного урока” [3 с.22]. Примерами установок предкоммуникативных упражнений могут служить следующие:

I. Задайте вопрос о времени (сроках, продолжительности, дате). Обращайте внимание на порядок слов в ответной реплике.

1. Мой брат родился второго декабря тысяча девятьсот восемьдесят восьмью года (2.12.1988).

2. Николай Иванович Пирогов родился тринадцатого ноября тысяча восемьсот десятого года (13.11.1810).

3. Учебный год начинается в сентябре.

II. Как с помощью союза “чтобы” сказать о желании, просьбе или требовании в следующих ситуациях:

1. Врач сказал, что больному нужно сделать анализ крови.

2. Преподаватель попросил студента принести мел.

3. Хирург сказал. Что медсестра должна простерилизовать инструменты.

III. Скажите о причине по-другому. Используйте сложные предложения с союзами из-за того, что; благодаря тому, что.

1. Мой друг не пришел в университет, потому что заболел.

2. Студент плохо ответил на экзамене, потому что плохо знает русский язык.

3. Я закончил эту работу, потому что вы помогли мне.

“Коммуникативная тренировка” обеспечивается заданиями, которые представлены как реальная ситуативная или тематическая коммуникация, адаптированная к условиям обучения. При работе над коммуникативными упражнениями очень важно сформулировать установку задания, поскольку при этом

меняется мотив деятельности, осуществляемой учащимися на уроке. Наличие коммуникативной задачи говорящего является “психологической основой коммуникативных упражнений” и дает возможность “сделать учебные упражнения по своему характеру психологически подобными процессу коммуникации” [4 с. 9]. Приведём примеры установок коммуникативных упражнений:

I. Вы плохо себя чувствуете. Узнайте в поликлинике, когда принимает терапевт, хирург, офтальмолог.

II. Ваш русский друг собирался пойти с вами в библиотеку, в кафе, на концерт, на дискотеку, в интернет, в бассейн. Откажитесь от приглашения, скажите, почему вы не можете пойти или поехать.

Модель: — Поедем завтра в Ялту.

— Я с удовольствием поехал (а) бы, но через два дня у меня экзамен.

III. Спросите у медсестры о сроках прохождения процедур планового больного.

IV. Дайте рекомендации больному, если ...

1. Если у больного воспаление лёгких.	Ставить горчичники.
2. Если у больного кружится голова.	Измерять артериальное давление.
3. Если у больного ангина.	Ставить согревающий компресс.
4. Если у больного грипп.	Принимать антибиотики.
5. Если у больного недостаток витамина С.	Употреблять продукты, содержащие аскорбиновую кислоту.

Модель: Если у вас высокая температура, вам надо выпить аспирин.

Если у вас высокая температура, выпейте аспирин.

Выводы: для обучения выполнению действий с грамматическим материалом необходима система тренировочных упражнений, которые должны быть мотивированы и связаны с коммуникативными потребностями учащихся.

Литература

1. Арутюнов А. Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. — М.: Русский язык, 1990. — С. 58
2. Журомская Л. И. Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в группах с английским языком обучения // Культура народов Причерноморья. — Симферополь. — 2003. — №37. — С. 348.
3. Колодий О. Л. Книга для преподавателя — обязательный компонент современного учебно-методического комплекса // Обучение профессиональному общению на русском языке иностранных студентов медицинского вуза. — Львов. — 1985. — С. 22.
4. Пассов Е. И. Коммуникативные упражнения (на материале немецкого языка). — М.-Л., 1967. — С. 9.

Статья поступила в редакцию 16 февраля 2004 г.